

TÍTULO:

**CURSO D´ARAGONÉS  
UNIFICAU Y NORMALIZAU**

AUTOR:

**SANTIAGO CARCAS CUARTERO**

CURSO D'ARAGONÉS  
UNIFICAU / NORMALIZAU 1<sup>er</sup> RAN

SANTIAGO CARCAS CUARTERO

web: certamendepoesiamariapilar.com  
santiagocarcascuartero@gmail.com  
ardf.desaparecidos@gmail.com

Libros de lectura recomendados:

Obras de **SANTIAGO CARCAS CUARTERO**

Libro de poesías en castellano / aragonés  
**DENDE AS MÍAS POESÍAS**

Libros de poesías totalmente en aragonés

**FAZENDO-ME POESÍA**

**FAZENDO AS MÍAS POESÍAS CON IMAXENS DE REPRESALIAUS**

Título: CURSO D'ARAGONÉS UNIFICAU  
Toz os dreitos zedius a l'ARDF DESAPAREZIUS – G99307977.  
Benicarló, Castellón 31 de OCTUBRE de 2021  
Copyright de la obra: SANTIAGO CARCAS CUARTERO  
Portada y contraportada: SANTIAGO CARCAS CUARTERO

## **PRÓLOGO – Dña. ÁNGELA PIÑEIRO ACCIÓN**

Ángela Piñeiro Acción, es licenciada en Medicina con Matrícula de Honor, Especialista en Geriatría, Especialista Médico de Familia y Comunitaria y Urgencias, poeta (ganadora de varios premios tanto en lengua castellana como galega), escritora, Investigadora Documentalista, Especialista en exhumaciones de fosas comunes de la GCE, Genética de ADN Crítico especializado en restos óseos de la GCE (Matrícula de Honor), .....

### Galego

Non teredes mellor legado que o coñecemento, sobre todo se foi enchido de afectividade e coraxe, e ensinado por alguén que ama a Literatura, a expresión artística calquera que sexa, alguén que quere e perpetúa ás súas orixenes, á súa terra, ás súas xentes e en cada xornada camiña na procura da Xustiza.

Quen mellor para regalarvos a posibilidade de gozar e vivir, de transmitir o poder das palabras.

Así se vos mostra e así o quere o autor deste libro tan especial, Santiago Carcas Cuartero, que aínda non ben finalizado xa comeza os cimentos do seguinte.

El ofrécevos ese poder dunha Lingua forte, entre bicos de irónico humor, para valentes que lle tomen o pulso.

Ela, a vosa Lingua, axudaravos a sacar a brétema de diante dos ollos co fin de que gañedes liberdade. Desfrutade coas verbas... Grazas.

## Castellano

No tendréis mejor legado que el conocimiento, sobre todo sí fue llenado de afectividad y coraje, y enseñado por alguien que ama la Literatura, la expresión artística cualquiera que sea, alguien que quiere y perpetúa a sus orígenes, a su tierra, a sus gentes y en cada jornada camina en la búsqueda de la Justicia.

Quien mejor para regalaros la posibilidad de disfrutar y vivir, de transmitir el poder de las palabras.

Así se os muestra y así lo quiere el autor de este libro tan especial, Santiago Carcas Cuartero, que aún no bien finalizado éste ya comienza los cimientos del siguiente.

Él os ofrece ese poder de una Lengua fuerte, entre besos de irónico humor, para valientes que le tomen el pulso.

Ella, vuestra Lengua, os ayudará a sacar la niebla de delante de los ojos con el fin de que ganéis libertad. Disfrutad con las palabras... Gracias.

## **PRÓLOGO DEL AUTOR**

El aragonés es una lengua que procede del románico, (latín vulgar, al igual que el gallego, catalán, castellano "antiguo" y otras).

La pretensión es muy simple, dar a conocer una lengua "el aragonés" en su forma básica a todo aquel que tenga la iniciativa de querer aprenderlo, fuera de toda norma oficial y de sus variedades lingüísticas diferenciadas por cada lugar en la que se hablase su oligodialecto.

Existen variadas lenguas en Aragón, el occitano, benasqués, panticuto, ansotano, cheso, ribagorzano, belsetán, blesano, fuebano, entre otras en su forma tradicional, al igual que perviven en infinidad de pueblos desde el norte hasta el sur de aragón, de vocablos y palabras recogidas en un sin fin de libros y tradiciones a lo largo de cientos de años. por lo tanto simplemente no nos basaremos en ninguna modalidad lingüística en concreto, sino que por lo contrario, daremos conocimiento del aragonés simplificado, el lenguaje que la mayoría de los fablans en sus diferentes variedades hablan, entienden en Aragón y fuera de sus fronteras desde hace siglos.

Este curso nació en el año 2006, creándose en el 2007.

Fue entregado al gobierno de Aragón, estudiado y deshechado por motivos políticos, por el gobierno de entonces, temiendo a que la cultura en general aragonesa, fuese aprovechada por el nacionalismo surgiente en aquella época que reivindica la Fabla aragonesa oficial.

Se comentó entonces al autor desde la DGA, que estarían agradecidos y que era necesario, no perder la tradición lingüística de Aragón, pero solo a modo contemplativo y para niños, que no influyese en reacciones políticas de ninguna índole.

Este curso está creado para que cualquier persona pueda entenderlo y estudiarlo, animando a los universitarios o quien quiera, y que prefiera el uso de un lenguaje en estudio filológico o más culto, a buscar los existentes en otros muchos apartados o libros que están al alcance de cualquiera.

Yo hablaré con un lenguaje sencillo y común para la mayoría de las personas, y explicaré cada apartado de la forma más simple que haya, incluso pondré ejemplos de significado en castellano para conocer su interpretación y facilitar la tarea en estudio.

No se trata pues, de que nadie sea investido doctor en letras, tras haber leído o estudiado con este método la lengua aragonesa no catalanizada, pero sí, que pueda conocer y hablar el aragonés como derecho al conocimiento.

No faltarán las voces que se apunten a decir que han sido ellos quienes dieron clases de aragonés siendo los primeros, y nos les faltara razón, se han escrito multitud de libros desde 1716 en adelante, creado diccionarios, cursos simples de librito, estudios diversos tanto en Aragón, como en el resto de la península y extranjeros varios, pero jamás encontré antes del nacimiento de este curso, ninguno que se le pareciera ni explicase los temas de la misma forma como se hace por parte del autor.

Este método es único y creado por D. Santiago Carcas Cuartero en 1996 / 2017, y a la inestimable ayuda como siempre de Dña. Ángela Piñeiro Acción

La catalanización es deshechada por entero, aunque se respetan los estudios que hablan de que es viable en baja proporción introducir vocablos de la Ribagorza, sin entrar por completo en ese habla, ya que es otro apartado que no toca tratar en este trabajo..

La difusión del aragonés normalizado, el único en consenso que se aceptó desde 1976 hasta la fecha por unanimidad, quieren hacerlo desaparecer, catalanizándolo todo, lengua, cultura en general y lo que es peor, a sus gentes, ese intento ya sucede en otros lugares como Valencia, en los alrededores de los pueblos más cercanos a la comunidad catalana.

El abandono de su lengua y cultura por parte de la política en Aragón ha sido un crimen, de los peores, y ha quedado impune en el tiempo.

Esto ha sucedido por la mediocridad de sus dirigentes, incapaces de preocuparse por los problemas de su tierra, y por tanto de su lengua.

Joaquín Costa, ya lo digo cuando le tocó vivir en esta tierra que repudia a sus cerebros, marchándose a Cataluña donde pudo desarrollar gran parte de su intelecto y obra.

José Antonio Labordeta, también fue muy claro en el parlamento español, alegando que si no nos daban lo que necesitábamos (por Aragón) nos haríamos franceses.

Han sido muchos los que han alzado sus voces en favor de las lenguas minorizadas de Aragón, como la asociación Ligallo de fablans, por la que han pasado miles de alumnos durante años, siempre con ayudas ínfimas de la política y arcas públicas, todavía recuerdo aquellos años como profesor por distintos centros cívicos y pueblos que no se abonaba ni el billete del bus, ni la gasolina, ni el tiempo dedicado los fines de semana y entresemana otros, a los cursos por l'aragonés que impartíamos unos pocos a toda la ciudadanía, llegando apenas a un 0,001% de la población que requería su espacio en la lengua aragonesa.

Los años pasan, y los jovenes nos hacen viejos, y nuestros cuerpos nos dicen que en realidad ya lo somos, pero nuestra mente abierta al consumo de este tipo de cultura, sigue absolutamente vigente, y por el aragonés auténtico, el de siempre, con el que aprendimos a hablar y a interactuar por el mundo, con publicaciones, cursos e intercambiando lenguajes y palabros varios.

Aún recuerdo aquellos viajes al pirineo, excursiones para charrar el aragonés por los distintos pueblos, autobuses llenos de reivindicaciones, de ilusiones, de grandeza por el sentimiento de nuestra tierra y su lengua viva.

Siempre eche de menos el poder haber ido de igual forma y en masa y a menudo, a tierras bajas, a los pueblos de Teruel, donde todavía se conservaban miles de vocablos del aragonés, en proporción mucho más puros que en el pirineo, pero sin estudiar, porque solo interesaba lo realmente vivo de la montaña.

Fue un graso error aquel, desperdiciar tanta cultura viva como existía entonces, hoy día totalmente muerta por el despoblamiento general y el desinterés de las nuevas generaciones por su herencia, que debería serlo, el aragonés, o fabla como coloquialmente la conocen o han oído hablar de ella en algún momento de sus vidas.

La lengua aragonesa, está en un punto muerto, como lo está la historia contemporánea de nuestra guerra civil y sus crímenes de genocidio por parte de los franquistas y falangistas, ninguna de las dos, se estudia de manera obligada, "(hasta la fecha)".



Yo de perén he fablau  
a luenga d'os míos pais  
y encara me remero



As primerencas parolas  
que aprendí a charrar fuón  
en aragonés y en Boquiñeni



Sé aragonés porque os  
míos pais lo charraban  
y amás estí en una  
escola aprendendo

Yo tamién sé  
aragonés, a mía  
mai m'en clama  
dizendo-me  
¡Daysa plega astí!



Estudí fabla aragonesa y  
a suya gramática sin  
catalanizar, con libros de  
Nagore, Palazios y otris

Cuanto me cuaca charrar  
l'aragonés, ye diferén y fázil  
ta ninos y mayors.



A yo me cuaca más chugar que  
charrar tanto, pero a mía mai  
dize que ye una luenga prou  
pincha, y ye berdá.  
  
¡¡Aspero que os cuaque o curso  
d'aragonés unificau.



## ÍNDICE

0001 - prólogo	ÁNGELA PIÑEIRO ACCIÓN	pág.007
001 - prólogo del autor		pág.008
01 .-	lección 1 el alfabeto aragonés	pág.015
02 .-	lección 2 normas gráficas	pág.016
03 .-	lección 3 los artículos determinados	pág.020
04 .-	lección 4 las preposiciones en aragonés	pág.024
05 .-	lección 5 los saludos y despedidas en aragones	pág.028
06 .-	lección 6 el género	pág.031
07 .-	lección 7 el cuerpo humano	pág.035
	vocabulario, lenguaje y frases / bocabulario, luengache y frases	pág.039
08 .-	lección 8 el plural	pág.043
09 .-	lección 9 los días de la semana - los meses del año	pág.048
10 .-	lección 10 los pronombres personales de sujeto	pág.051
11 .-	lección 11 los verbos - presente de indicativo	pág.054
12 .-	lección 12 las estaciones del año	pág.056
13 .-	lección 13 el tiempo atmosférico	pág.058
	más vocabulario sobre el tiempo atmosférico	pág.059
14 .-	lección 14 actividades fisiológicas	pág.062
	más sobre las actividades fisiológicas / más sobre as autibidaz fisioloxicas	pág.063
15 .-	lección 15 calificativos personales	pág.066
16 .-	lección 16 la parentela	pág.070
17 .-	lección 17 vocabulario de una casa	pág.074
18 .-	lección 18 el horóscopo	pág.059
19 .-	lección 19 los pronombres personales complemento objeto directo/indirecto	pág.080
20 .-	lección 20 toponimia	pág.090
21 .-	lección 21 los demostrativos	pág.103
22 .-	lección 22 los verbos - futuro de indicativo	pág.105
23 .-	lección 23 vocabulario simple en general 1	pág.107
24 .-	lección 24 los verbos - pretérito indefinido de indicativo	pág.110
25 .-	lección 25 los verbos - periférico del indicativo	pág.112
26 .-	lección 26 los números cardinales y ordinales	pág.114
27 .-	lección 27 los indefinidos	pág.118
28 .-	lección 28 vocabulario simple en general 2	pág.124
29 .-	lección 29 los verbos – pretérito imperfecto de indicativo	pág.128
30 .-	lección 30 las horas / as oras	pág.131
31 .-	lección 31 los verbos - condicional simple	pág.135
32 .-	lección 32 os pronombres posesivos	pág.137
33 .-	lección 33 vocabulario simple en general 3	pág.142
34 .-	lección 34 los adverbios de lugar	pág.146
	los adverbios de tiempo	pág.147
	los adverbios de cantidad	pág.149
	los adverbios de modo	pág.150
	los adverbios de duda, afirmación y negación	pág.153
35 .-	lección 35 los participios en castellano	pág.156
	llos participios en aragonés	pág.161
36 .-	lección 36 los verbos - pretérito perfecto de indicativo	pág.169
37 .-	lección 37 vocabulario simple en general 4	pág.171
38 .-	lección 38 los verbos pretérito pluscuamperfecto de indicativo	pág.176
39 .-	lección 39 el carnaval	pág.178



40 .-	lección 40 relativos, interrogativos, cuantitativos y comparativos	pág.201
	pronombres interrogativos	pág.203
	partículas cuantitativas	pág.204
	la comparación	pág.205
41 .-	lección 41 los verbos - pretérito anterior de indicativo y periférico	pág.209
42 .-	lección 42 desayuno, almuerzo, comida, merienda y cena	pág.212
43 .-	lección 43 los verbos - futuro perfecto de indicativo	pág.218
44 .-	lección 44 nombres propios en aragonés masculinos	pág.220
	nombres propios en aragonés femeninos	pág.224
45 .-	lección 45 los verbos - condicional compuesto de indicativo	pág.229
46 .-	lección 46 poesías en aragonés traducirlas al castellano – si dios no fese ixe	pág.232
47 .-	lección 47 los animales	pág.236
	palabras relacionadas con los animales	pág.237
48 .-	lección 48 los verbos - presente de subjuntivo	pág.240
49 .-	lección 49 poesías en aragonés traducir al castellano – a lo mío querer pleno de bida	pág.242
50 .-	lección 50 lectura en aragonés – o tozín de Boquiñeni	pág.243
51 .-	lección 51 pretérito imperfecto de subjuntivo	pág.249
52 .-	lección 52 los verbos - pretérito perfecto de subjuntivo	pág.251
53 .-	lección 53 poesías en aragonés traducir al castellano – bienbeniu aimor	pág.253
54 .-	lección 54 los verbos - pluscuamperfecto del subjuntivo	pág.254
55 .-	lección 55 poesías en aragonés traducir al castellano – cuerpos estranios	pág.256
56 .-	lección 56 los verbos – imperativo de subjuntivo	pág.257
57 .-	lección 57 poesías en aragonés traducir al castellano – adurmiendo-te a lo mundo	pág.259
58 .-	lección 58 lectura en aragonés - o ferrero de Boquiñeni	pág.260
59 .-	lección 59 los verbos – gerundio de subjuntivo	pág.269
60 .-	lección 60 los verbos – infinitivo de subjuntivo	pág.271
61 .-	lección 61 en – ne – partícula pronominal adverbial	pág.273
62 .-	lección 62 sufijos – los diminutivos	pág.282
	sufijos – os aumentativos	pág.283
	sufijos – peyorativos	pág.284
	sufijos – otros	pág.285
63 .-	lección 63 la tronca de navidas	pág.292
64 .-	lección 64 el complemento bi / i / ie	pág.297

## SOLUCIONES A TODOS LOS EJERCICIOS

lección 03 .-	los artículos determinados	pág.302
lección 05 .-	las preposiciones	pág.303
lección 06 .-	el género	pág.304
lección 07 .-	el cuerpo humano	pág.305
lección 08 .-	el plural	pág.306
lección 09 .-	los meses del año	pág.307
lección 10 .-	los pronombres personales de sujeto	pág.308
lección 11 .-	el verbo - presente de indicativo	pág.309
lección 12 .-	las estaciones del año	pág.310
lección 13 .-	el tiempo atmosférico	pág.311
lección 14 .-	actividades fisiológicas	pág.312
lección 15 .-	los calificativos personales	pág.313
lección 16 .-	la parentela	pág.314
lección 17 .-	vocabulario de la casa	pág.315
lección 21 .-	los demostrativos	pág.316
lección 22 .-	los verbos - futuro de indicativo	pág.317
lección 23 .-	el vocabulario en general 1	pág.318
lección 24 .-	los verbos - pretérito indefinido de indicativo	pág.319
lección 25 .-	los pronombres personales objeto directo/indirecto	pág.320
lección 26 :	cardinals - ordinals	pág.321
lección 27 .-	los indefinidos	pág.322
lección 28 .-	el vocabulario en general 2	pág.323
lección 29 .-	los verbos - pretérito imperfecto de indicativo	pág.324
lección 30 .-	las horas	pág.325
lección 31 .-	los verbos - condicional simple de indicativo	pág.326
lección 32 .-	los pronombres posesivos	pág.327
lección 33 .-	el vocabulario en general 3	pág.328
lección 35 .-	los participios	pág.329
lección 36 .-	los verbos - pretérito perfecto de indicativo	pág.330
lección 37 .-	el vocabulario en general 4	pág.331
lección 38 .-	los verbos - pretérito pluscuamperfecto de indicativo	pág.332
lección 40 .-	relativos, interrogativos, cuantitativos y comparativos	pág.333
lección 41 .-	los verbos - pretérito anterior de indicativo	pág.334
lección 42 .-	el desayuno, almuerzo, comida, merienda y cena	pág.335
lección 43 .-	los verbos – futuro perfecto de indicativo	pág.336
lección 45 .-	los verbos - condicional compuesto de indicativo	pág.337
lección 46 .-	poesías en aragonés traducir al castellano – si dios no fuese ese	pág.338
lección 47 .-	los animales	pág.339
lección 48 .-	verbos - presente del subjuntivo	pág.340
lección 49 .-	poesías en aragonés traducir al castellano – a miquerer pleno de vida	pág.341
lección 51 .-	verbos - pretérito imperfecto del subjuntivo	pág.342
lección 52 .-	verbos - pretérito perfecto del subjuntivo	pág.343
lección 53 .-	poesías en aragonés traducir al castellano – bienvenido amor	pág.344
lección 54 .-	verbos - pluscuamperfecto del subjuntivo	pág.345
lección 55 .-	poesías en aragonés traducir al castellano – cuerpos extraños	pág.346
lección 56 .-	verbos - imperativo del subjuntivo	pág.347
lección 57 .-	poesías en aragonés traducir al castellano – durmiéndote al mundo	pág.348
lección 58 .-	lectura en aragonés – el herrero de Boquiñeni	pág.349

lección 59 .-	los verbos – gerundio del subjuntivo	pág.358
lección 60 .-	los verbos – infinitivo del subjuntivo	pág.359
lección 61 .-	en – ne – ´n – n´n, partícula pronomino adverbial	pág.360
lección 64 .-	el complemento bi / i / ie	pág.361
último 65 .-	bibliografía variada	pág.363

# LECCIÓN > LEZIÓN O LIZIÓN

## LECCIÓN 1 / LEZIÓN 1

### EL ALFABETO ARAGONÉS - L'ALFABETO ARAGONÉS

a - be - ca - de - e - fe -

gue - i - jota - le - me - ne - o - pe - cu - re - se - te - u - xe - ye - zeta

### DÍGRAFOS

ch = che

gu = gue

ll = lle

qu = cu

rr = re dople

### NOMBRES DE ALGUNAS CONSONANTES DE OTROS ALFABETOS:

h > ache

k > ca griega

v > be baxa (baja)

w > be dople (doble)



Jolio, a "ce" en aragonés soloqué s'usa en o suyo lugar a letra "zeta", por exemplo: cerca se'n dirá zerca, lo mismo pasa con a letra "qu" que será "cu".

No esiste salbo bels tiempo a letra "h", ni a "k", ni a "ñ", ni tampoco no a "v".

A fabla aragonesa ye y debe estar orixinal, y no tiene porque parixer-se a beluna atra por nezesidá denguna.

A nuestra luenga ye propia, natural y única.



## LECCIÓN 2 / LEZIÓN 2

### NORMAS GRÁFICAS:

La letra c se pronunciará como una k, donde haya una c en castellano escribiremos en aragonés una z; (lo explicaremos más adelante).

#### **ejemplos:**

cena -se dirá= zena, celeste -se dirá= zeleste, cifra -se dirá= zifra, ciego -se dirá= ziego.

La letra g no aparece como sonido y será: ga, gue, gui, go, gu. (suele estar representada por una "x" o una "ch")

#### **Ejemplos:**

Gorrión = gurrión (o pardo)      Gijón = Xixón      Genaro = Xenaro      Jordán = Chordán,.

La letra h no se pronuncia ni se escribe, tan solo se escribirán en las cuatro personas del verbo haber (en castellano) - aber (en aragonés) del presente de indicativo he, has, ha, han. en los nombres propios no se pondrá la h.

#### **ejemplos:**

huesca -se escribirá Uesca, y se pronunciará güesca (también Osa).  
hambre - será= fambre, hormiga -será= formiga. hombre - será ombre. hola - será ola.

La vocal i, al final de cada palabra siempre se pondrá la i latina, (no la y griega), esa i pasará a ser una consonante.

#### **ejemplos:**

ley – será = lai, hoy – será = güei, jersey – será = chersei, noche – será = nuei.

La letra j en aragonés no existe salvo una docena de casos como por ejemplo:  
joriar = ventilar / airear, jopar = marcharse, jauto = soso.

La letra k no se escribe salvo como un diminutivo kl, km.

Las letras rs, hay palabras que acaban con esta terminación rs, tendremos en cuenta que si la r va delante de la s, ésta (r) se escribe pero no se pronuncia.

#### **ejemplos:**

los pastores se escribe = os pastors - se pronuncia = "os pastos".

las flores se escribe = as flors - se pronuncia = "as flos".

los pueblos = se escribe = os lugars -se pronuncia = "os lugas"

De la misma forma cuando un verbo infinitivo va seguido de un pronombre, esa r no se pronuncia.

**ejemplo:** en aragonés para poner un punto final a algo se suele decir - a cascar-la, y así se escribirá incluido el guión delante del pronombre, y se pronunciará : "a cascala", es decir, sin esa "r" del verbo infinitivo.

Cuando nos encontremos en una palabra que contenga "ct" se transforma en una "u" única.

**ejemplo:**

tractor = trautor    protector = proteutor.

La letra "v"; salvo en aragonés catalanizado, pasará a ser una b;

**ejemplos:**

vivir = bibir    visto = bisto.

La letra "x" se pronunciará "sh", y del castellano al aragonés se escribe con una "s".

**ejemplos:**

taxi = tasi    sexo = seso.

La letra "z", hará las funciones que en castellano lo hace la "c" de cerilla: za, ze, zi, zo, zu.

**ejemplos:**

ziudá = dizionario    zena = cena.

Se pondrá una "c", o una "z" en aragonés, según el siguiente esquema:

En castellano y en aragonés será un sonido oclusivo sordo ante consonantes o ante las vocales: a, o, u;

**ejemplos:**

rabo / cola (coda en aragonés)                      cubo (pozal en aragonés)    cosa (nada)

Llevarán una "c"; y ante una: e, i, ce - ci es una interdental fricativa sorda (es decir, es débil en su pronunciación) y llevarán una "z".;

**ejemplo:**

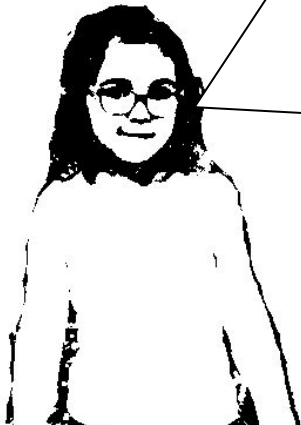
celo = zelo    cielo = zielo    cifra = zifra

En definitiva, en aragonés se escribirán con “c” las palabras que empiecen por: ca, co, cu, y se escribirán con “z” las palabras que empiecen por: ce y ci en castellano, que pasarán a ser: ze y zi en aragonés.

**ejemplos:**

cambiión = camión	conzello = concejo	curto = corto	zedula = cédula
cita = zita    ceñir = zeñir	cella = zeja	cinta = zinta	ciego = ziego
cien = zien    cine = zine.			

Recordar que las palabras que empiezan por: za, ze, zi, zo, zu, tanto en aragonés como en castellano se respetará la “z” con la que empieza la palabra, simplemente porque ese es su origen.



Muita chen, y sobre tot ninos y ninas, no saben que existe a luenga aragonesa prou pincha, que tiene gramática y se puede estudear en muitos lugars.

A tierra ande naxiés ye de tu, a luenga que se charró en o tuyo lugar ye de tu, y remera-te que en reyalidá no morié, porque a tenemos astí escrita.

O españolismo nazionalista, ponié os cartels traduzius d'os lugars d'Aragón a o suyo idioma, destruyendo a luenga de yo, asinas se empezipió.

A os míos güelos les deziban que charraban muito mal, que yeran analfabetos y curtos d'esmo, soloqué por fablar en a suya luenga.

Tot ixé mal feito en perchuizio, quí y cómo se'n bosara y cuán?.